

horizontes
del español

Е. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова

**AMPLIANDO
HORIZONTES**

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

ЛЕКСИКА
(продвинутый этап)

УЧЕБНО-ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ БАКАЛАВРОВ

*Допущено Министерством образования и науки
Российской Федерации в качестве учебно-практического
пособия для студентов старших курсов языковых вузов*

Москва ■ Юрайт ■ 2017

УДК 811.134.2

ББК 81.2Исп

Г65

Авторы:

Гонсалес-Фернандес Елена — доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН);

Рыбакова Раиса Владимировна — старший преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН);

Светлова Елена Витальевна — доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН).

Гонсалес-Фернандес, Е.

Г65

Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) : учеб.-практич. пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 463 с. — Серия : Бакалавр. Базовый курс.

ISBN 978-5-9916-2625-5

Данная книга является второй частью двухтомного учебного пособия по испанскому языку для продолжающих «РАСШИРЯЕМ ГОРИЗОНТЫ» (первая часть — «Грамматика»).

Пособие состоит из 18 уроков, охватывающих основные лексические темы и содержащих тематический глоссарий, тексты, упражнения и творческие задания.

Выбор тем продиктован необходимостью осуществления коммуникации в современном мире. Предлагаемые упражнения и задания дают возможность познакомиться учащимся с лексикой в рамках конкретной темы, отработать вокабуляр посредством упражнений, закрепить и вывести его в речь.

Все материалы, использованные в данном пособии, взяты авторами из произведений современной испанской и латиноамериканской литературы, периодических изданий последнего десятилетия, Интернета и отражают актуальное состояние испанского языка.

Уроки сопровождаются иллюстративным материалом.

Содержание учебника соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования третьего поколения и методическим требованиям, предъявляемым к учебным изданиям.

Для студентов старших курсов языковых вузов, учащихся старших классов гимназий, лицеев, языковых курсов.

УДК 811.134.2

ББК 81.2Исп

© Гонсалес-Фернандес Е.,

Рыбакова Р. В.,

Светлова Е. В., 2012

ISBN 978-5-9916-2625-5

© ООО «Издательство Юрайт», 2017

Оглавление

| | |
|--|-----|
| От авторов | 5 |
| Unidad 1. Datos personales. Documentos | 7 |
| Unidad 2. Carácter de una persona | 30 |
| Unidad 3. Cuerpo humano..... | 59 |
| Unidad 4. Medicina..... | 83 |
| Unidad 5. Coche. Tráfico | 108 |
| Unidad 6. Ciudad..... | 135 |
| Unidad 7. Viajes | 157 |
| Unidad 8. Casa..... | 191 |
| Unidad 9. Gastronomía. Comida..... | 214 |
| Unidad 10. Ropa. Moda..... | 241 |
| Unidad 11. Teléfono..... | 259 |
| Unidad 12. Juegos | 272 |
| Unidad 13. Periodismo. Televisión..... | 298 |
| Unidad 14. Profesiones. Trabajo | 329 |
| Unidad 15. Banco. Dinero | 359 |
| Unidad 16. Amor. Pareja..... | 380 |
| Unidad 17. Carácter nacional | 406 |
| Unidad 18. Humor | 435 |
| Список использованной литературы..... | 463 |

От авторов

У Вас в руках вторая часть двухтомного лексико-грамматического пособия для изучающих испанский язык, которое мы назвали «РАСШИРЯЕМ ГОРИЗОНТЫ. Лексика (продвинутый этап)». Почему горизонты? Потому, что оно является частью задуманной серии «ГОРИЗОНТЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА», а горизонт — это символ познания, раздвижения границ. В дальнейшем планируется дополнить серию пособиями «ОТКРЫВАЕМ ГОРИЗОНТЫ» для начинающих, «ГОРИЗОНТЫ ПЕРЕВОДА» и другими.

Данное пособие рассчитано на студентов старших курсов языковых ВУЗов, владеющих базовыми знаниями грамматики и лексики испанского языка (*nivel medio* — B2 у *avanzado* — C1), и на широкий круг людей, желающих повысить свой уровень владения испанским языком. Оно направлено на развитие навыков понимания письменной и устной речи в конкретных речевых ситуациях, а также на расширение возможностей восприятия фразеологии, идиоматических оборотов и контекстуальной подоплеки высказывания, а также на выработку навыков самостоятельного речевого общения.

Книга включает в себя 18 уроков, охватывающих основные лексические темы и содержащих тексты, упражнения и разнообразные творческие задания. Предлагаемые упражнения дают возможность познакомиться учащимся с лексикой в рамках конкретной темы, отработать вокабуляр посредством упражнений, закрепить и вывести его в речь.

Выбор тем продиктован необходимостью осуществления коммуникации в современном мире, когда люди много путешествуют, учатся, работают за границей и напрямую общаются с носителями испанского языка. Все материалы, использованные в данном пособии, аутентичны и взяты авторами из произведений современной испанской и латиноамериканской литературы, периодических изданий

последнего десятилетия, кинофильмов и сериалов, а также Интернета, т.е. отражают актуальное состояние испанского языка.

Каждый урок начинается с интерактивного вокабуляра по теме, освоение которого подразумевает самостоятельную работу со словарями. Далее следуют разнообразные устные и письменные задания, многие из которых сопровождаются иллюстративным материалом, тексты, а также комиксы, взятые из испанских и латиноамериканских источников, поскольку понимание юмора страны изучаемого языка является одним из показателей уровня владения им.

Для развития навыков восприятия речи на слух, авторы предлагают собственный сайт в Интернете (www.http://horizontes.ru), содержащий дополнительные аудио- и видеоматериалы по каждой теме, а также задания к ним.

Мы предлагаем Вам полную свободу выбора: все материалы могут использоваться как в предложенной последовательности, так и в любом порядке и объеме, необходимом для выполнения конкретной задачи.

Авторы выражают искреннюю благодарность коллегам: старшему преподавателю Н. В. Агеевой (РГГУ), доценту И. В. Плутицкой (МПГУ) и доценту кафедры иностранных языков РУДН Денисовой А. П. за внимательное прочтение пособия и высказанные ценные замечания.

Авторы

Unidad 1

DATOS PERSONALES. DOCUMENTOS

I. Glosario

¿Cómo se dice en ruso?

Fíjese en el glosario de esta unidad.

¿Cuántas palabras conoce? Ponga el número en el recuadro. Bien. Ahora consulte en el diccionario el significado de las demás. ¡Ojo! Elija el que corresponda al tema. Y ahora, ¡a trabajar! Y no se olvide tampoco de que es un glosario interactivo y usted irá completándolo a medida que haga las tareas de la unidad.

Sustantivos

| | |
|---|---|
| actividad (la) | empleo (el) |
| apellido (el): primero / segundo | estado (el) civil |
| beca (la) | experiencia (la) profesional / laboral |
| carnet (el) de conducir | fecha (la) (de nacimiento) |
| carrera (la) | formulario (el) |
| certificado (el) (de estudios, médico) | hembra (la) |
| censo (el) | impreso (el) |
| ciudadano (el) | licencia (la) de conducir |
| chica (la) “au pair” | localidad (la) |
| cónyuge (el / la) | lugar (el) (de nacimiento) |
| cursillos (los) (hacer) | mili (la) |
| cursos (los) (hacer) | nacionalidad (la) actual / de origen |
| datos (los) personales | nivel (el) de vida |
| defunción (la) (certificado de ~) | nombre (el) de pila |
| dirección (la) | ocupación (la) |
| distrito (el) postal | original (el) |
| Documento (el) Nacional de Identidad (DNI) | parentesco (el) |
| domicilio (el) | pariente (el / la) |
| edad (la) | partida (la) de nacimiento |
| educación (la) | pasaporte (el) |
| empadronamiento (el) | perfil (el) de candidato |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| profesión (la) | residencia (la) |
| provincia (la) | salario (el) |
| recomendaciones (las) | servicio (el) militar |
| referencias (las) | sexo (el) |
| remuneración (la) | varón (el) |

Adjetivos

| | |
|--------------|------------|
| autónomo/a | residente |
| casado/a | separado/a |
| civil | soltero/a |
| divorciado/a | viudo/a |
| escaso/a | |

Verbos

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| completar (los estudios) | ponerse en contacto (con) |
| conceder | presentar |
| conseguir | rellenar |
| ejercer | residir (en) |
| empadronarse | sacar |
| encantar | terminar / hacer una carrera |
| escasear | trabajar por cuenta propia / ajena |
| matricularse (en) | tramitar |
| mudarse (para) | trasladarse (a) |
| obtener | |

II. Ejercicios

1. Complete las siguientes frases con la unidad más apropiada:

completar los estudios, nivel de vida, remunerado, estado civil, nacionalidad, profesión, contrato, por cuenta propia, viudo, hacer la mili

- Semejante trabajo debe ser altamente _____.
- Al Gasparín, cuando _____ lo tuvieron una semana en el calabozo por no cumplir una orden de su superior.
- Los alemanes soviéticos son, como los judíos, una de las _____ soviéticas más afectadas por una emigración masiva.
- Dos generaciones sacrificadas y entusiastas han hecho posible el milagro español de la elevación del _____.
- Su mujer murió en el último parto dejándolo _____ y con tres pequeñas criaturas a su cargo. Tuvo que apanarse como quisiera para sacarlas adelante.

6. Ahora sólo deseo estudiar, escribir y ejercer mi _____ de abogado.
7. La llamada fuga de cerebros. Muchos de los jóvenes rusos se van al extranjero para _____ en las Universidades ajenas, y sin la menor intención de volver después.
8. Me pagan las vacaciones porque trabajo con _____ fijo.
9. El trabajo que se realiza _____ constituye actividad empresarial o profesional.
10. Quedarán incluidos en este Régimen Especial de la Seguridad Social, en calidad de empleados de hogar, todos los españoles mayores de 14 años, cualquiera que sea su sexo y _____, que reúnan los requisitos debidos.

2. Relacione las palabras de las dos columnas por afinidad:

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 1. empadronamiento | a. cartas |
| 2. nombre de pila | b. dinero |
| 3. carrera | c. universidad |
| 4. estado civil | d. domicilio |
| 5. distrito postal | e. villa |
| 6. partida de nacimiento | f. bautismo |
| 7. beca | g. recién nacido |
| 8. localidad | h. viuda |

3. Relacione la palabra con su antónimo:

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. autónomo | a. hembra |
| 2. abundar | b. extranjero |
| 3. varón | c. asalariado |
| 4. soltero | d. escasear |
| 5. ciudadano | e. casado |

4. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué diferencia hay entre un pasaporte y un DNI?
2. ¿Para qué necesitan los españoles tantos apellidos?
3. ¿Qué nacionalidades se piden en el formulario?
4. ¿Qué apartados tiene normalmente un formulario?
5. ¿Qué se tramita antes, divorcio o separación?
6. ¿Qué estados civiles conoce?

7. ¿Cómo se llama la paga mensual a un estudiante?
8. ¿Cuál es su nacionalidad?
9. ¿Cuál es su nacionalidad de origen?
10. ¿Qué documento reciben los que terminan sus estudios secundarios?
11. ¿Qué primer documento tiene un bebé?
12. ¿Qué datos ponemos rellenando un cuestionario?
13. ¿Qué documentos sacamos en una comisaría?
14. ¿Qué tiene que presentar un aspirante a cocinero, a niñera...?
15. ¿Qué datos se recogen durante el censo?
16. ¿Qué significa el “nombre de pila”?

III. Tareas

1. Lea la hoja de inscripción y fíjese en las preguntas que le parecen importantes para trabajar en una familia y excluya las que le parezcan raras siempre explicando el porqué. Si quiere puede añadir otras a su gusto.

Apellido _____ Nombre _____

Domicilio _____

Teléfono _____ Edad _____ Religión _____

Fecha y lugar de nacimiento _____

Profesión _____ Nacionalidad _____

Estado civil _____ Altura _____ Peso _____

¿Qué idiomas habla? _____

Educación (comente, por favor, los principales estudios que ha realizado): _____

¿Cuáles son las cosas que le interesan? _____

¿Tiene buena salud? _____ ¿Fuma? _____

¿Sabe nadar? _____ ¿Tiene carnet de conducir? _____

¿Tiene experiencia de conducir? _____

¿Le gustan los animales? _____

¿Sabe cocinar comidas simples? _____

¿Le gustan los niños? _____ ¿Qué edades prefiere? _____

¿Tiene experiencia práctica con niños, como guardería, campamento de verano, etc.? _____

¿En qué ciudad desearía trabajar? _____

Fecha de salida deseada _____ Duración de estancia _____

Por favor, mencione los deseos particulares que quiera que la familia considere _____

Declaración: Confirmando que la información dada es verdad y estoy de acuerdo con las condiciones establecidas por la familia _____

de las cuales estoy debidamente informado/a para solicitar un puesto de _____.

Firma _____ Fecha _____

2. Ponga los datos que se requieren:

DATOS DEL CABEZA DE FAMILIA:

Apellidos _____

Nombre _____

Edad _____

Estado civil _____

Nacionalidad _____

Domicilio familiar _____

Profesión _____

Lugar de trabajo _____

DATOS DEL CONYUGE:

Apellidos _____

Nombre _____

Edad _____

Estado civil _____

Nacionalidad _____

Profesión _____

Lugar de trabajo _____

DATOS DE LOS HIJOS:

Número de hijos/as _____

Nombre de los/las hijos/as _____

Edad de los/las hijos/as _____

Profesión de los/las hijos/as _____

OTROS MIEMBROS de la familia que viven en la misma casa _____

MIEMBROS QUE TRABAJAN fuera del hogar _____

PERSONAS QUE CONVIVEN en el domicilio familiar _____

3. Complete la siguiente encuesta sobre los hábitos de vida en las grandes ciudades con los datos que se piden:

Apellidos _____ Nombre _____

D.N.I. o Pasaporte N.º _____

Nacionalidad _____

Domicilio _____

Teléfono _____

Estudios _____

Profesión _____

¿Qué medios de transporte utiliza habitualmente?: (señale con una X)

autobús metro coche ninguno

¿Dónde hace las compras de comida y de artículos de limpieza?:

mercado tiendas de su barrio hipermercados

¿Dónde come los días laborables? _____

¿Cuánto tiempo dedica diariamente...?

– al transporte _____

– a los trabajos de la casa _____

– a dormir _____

– a su actividad profesional _____

¿Qué programas de televisión y/o radio prefiere? _____

¿A qué dedica su tiempo libre? _____

4. Usted piensa ir al extranjero de turista y necesita sacar el visado. Seleccione del glosario los nombres de documentos que deben presentarse.

5. A ver, si quiere usted viajar a España tiene que sacar el visado. Antes de dirigirse al Consulado de España en Moscú entrélese un poco en rellenar la solicitud necesaria.



Solicitud de visado Schengen

Impreso gratuito

| | | | |
|---|---|--|---|
| 1. Apellido (s) | | ESPACIO RESERVADO PARA LA EMBAJADA O CONSULADO | |
| 2. Si ha lugar, apellidos de soltera | | | |
| 3. Nombre | | | |
| 4. Fecha de nacimiento (año-mes-día) | 5. Número del documento de identidad (optativo) | | Fecha de solicitud: |
| 6. Lugar y país de nacimiento | | | |
| 7. Nacionalidad (es) actuales/ | | 8. Nacionalidad de origen (nacionalidad por nacimiento) | |
| 9. Sex Varón Mujer. | | 10. Estado civil Soltero (a) Separado (a) Viudo (a) Casado (a) Divorciado (a) Otro | |
| 11. Nombre del padre | | 12. Nombre de la madre | |
| 13. Tipo de pasaporte Nacional Diplomático Servicio Documento de viaje (Convención de 1951) Para extranjeros Para marinos Otro documento de viaje (indíquese cual) | | | |
| 14. Nº de pasaporte | | 15. Expedido por | |
| 16. Fecha de expedición | | 17. Válido hasta | |
| 18. Si no reside usted en su país de origen, ¿se le permite el regreso al país en que reside?/ No Sí (número y validez) | | | Visado: Denegado Concedido |
| 19.* Ocupación actual / Вид занятий в настоящее время: | | | Características del visado: ATL A B C D D+C |
| 20.* Nombre, dirección y número de teléfono de la empresa para la que trabaja. Para los estudiantes, nombre y dirección del centro | | | |
| 21. Destino principal/ | 23. Visado Individual Colectivo | 22. Tipo de visado Tránsito aeroportuario Tránsito Corta duración Larga duración | |
| 24. Nº de entradas que solicita / Una sola entrada Dos entradas Múltiples entradas | | 25. Duración de la estancia El visado se solicita para días | |
| 26. Otros visados (expedidos durante los tres últimos años) y periodo de validez de los mismos | | | Número de entradas: 1 2 Multi. |
| 27. En caso de tránsito, ¿tiene permiso de entrada en el último país de destino? No Si, válido hasta Autoridad que lo expidió | | | Válido de a Válido para: |
| 28. Anteriores visitas a este u otros Estados Schengen | | | |

| | | |
|---|--|--|
| 29. Finalidad del viaje Turismo Trabajo Visita a familiares o amigos Cultural- Deportiva Oficial Motivos médicos Otros (indíquense) | | ESPACIO RESERVADO PARA LA EMBAJADA O CONSULADO Una vez presentada la solicitud de visado, se devolvió al solicitante una copia de este impreso sellada con indicación de la fecha y el lugar de recepción. Se podrá acordar con el solicitante el medio para efectuar los requerimientos de subsanación o aportación de documentos o certificaciones exigidos, así como para efectuar las citaciones de comparecencia y las notificaciones de resolución. Las citaciones y requerimientos se realizarán a través del teléfono o del telefax de contacto proporcionado por el interesado o su representante legal. Si resultan desatendidos se cursarán por escrito al domicilio fijado en la solicitud, el cual deberá estar situado en la demarcación consular. Las citaciones o requerimientos cursados deberán atenderse en un plazo máximo de diez días, salvo si se requiere la comparecencia personal, en cuyo caso, el plazo es de quince días. Agotadas todas las posibilidades de notificación, se efectuará mediante anuncio publicado durante diez días en el correspondiente tablón de la Oficina Consular. De resultar desatendidos en su plazo los requerimientos o citaciones, se tendrá al solicitante por desistido, y se le notificará la resolución por la que se declara el desistimiento. El plazo máximo para notificar la resolución de un visado es de tres meses para los visados de tránsito, estancia y residencia no lucrativa. El plazo para el resto de los visados es de un mes. Transcurrido el plazo de resolución, la solicitud de visado podrá entenderse desestimada. El visado concedido deberá ser recogido en el plazo de un mes, salvo si se trata de un visado para reagrupación familiar o para estudios, en cuyo caso el plazo de recogida es de dos meses. De no efectuarse la recogida en los plazos mencionados, se entenderá que el interesado ha renunciado al visado concedido y se archivará el expediente. |
| * 30. Fecha de llegada | | |
| * 31. Fecha de salida | | |
| * 32. Frontera de la primera entrada o itinerario de tránsito | | |
| * 33 Medio de transporte | | |
| * 34. Nombre de la persona o empresa de acogida en los Estados Schengen y de la persona de contacto en la empresa de acogida. Si el solicitante no se encuentra en esta situación, nombre del hotel o dirección provisional en los Estados Schengen. | | |
| Nombre | | |
| Teléfonos y telefax | | |
| Dirección completa | | |
| Dirección de correo electrónico | | |
| * 35. ¿Quién paga los gastos de viaje y los gastos de manutención del solicitante durante la estancia? El solicitante La persona que le acoge La empresa de acogida Indíquense quién y cómo y adjúntese la documentación correspondiente | | |
| * 36. Medios de subsistencia durante la estancia Dinero en efectivo Cheques de viaje Tarjetas de crédito Alojamiento Otros Seguro de viaje o seguro médico. Válido hasta: | | |
| 37. Apellidos del cónyuge | | |
| 38. Si ha lugar, apellidos de soltera de la cónyuge | | |
| 39. Nombre del cónyuge | | |
| 40. Fecha de nacimiento del cónyuge | | |
| 41. Lugar de nacimiento del cónyuge | | |
| 42. Hijos (es obligatorio presentar una solicitud por pasaporte) | | |
| Apellido(s) Nombre Fecha de nacimiento | | |
| 1. 2. 3. | | |
| 43. Datos personales del ciudadano de la UE o del EEE del que depende el solicitante. Sólo deben responder a esta pregunta los familiares de ciudadanos de la UE o del EEE. | | |
| Apellido(s) Nombre | | |
| Fecha de nacimiento Nacionalidad Nº de pasaporte | | |
| Relación de parentesco: de un ciudadano de la UE o del EEE | | |
| 44. Conozco, y así lo acepto, que los datos personales que figuran en el presente impreso de solicitud de visado, se comunican a las autoridades pertinentes de los Estados Schengen o son tratados por ellas si fuese necesario, para la resolución de mi solicitud de visado. Estos datos podrán ser introducidos y almacenados en bases de datos a las que pueden tener acceso las autoridades pertinentes de los distintos Estados Schengen. A mi solicitud expresa, la autoridad consular que tramita mi solicitud me informará de cómo puedo ejercer mi derecho a comprobar mis datos personales y a que se modifiquen o supriman, especialmente si fueren incorrectos, de conformidad con la ley nacional del Estado concernedo. Declaro que a mi leal entender todos los datos por mí presentados son correctos y completos. Tengo conocimiento de que toda declaración falsa podrá ser motivo de denegación de mi solicitud o de anulación del visado concedido y dar lugar a actuaciones judiciales contra mí persona con arreglo a la legislación del Estado Schengen que tramite mi solicitud. Me comprometo a abandonar el territorio de los Estados Schengen al expirar el visado que se me concede. He sido informado de que la posesión de un visado es únicamente uno de los requisitos de entrada al territorio europeo de los Estados Schengen. El mero hecho de que se me haya concedido un visado no significa que tenga derecho a indemnización si incumplo las disposiciones pertinentes del apartado 1 del artículo 5 del Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen y se me deniega por ello la entrada. El cumplimiento de los requisitos de entrada volverá a comprobarse a la entrada en el territorio Schengen. | | |
| 45. Domicilio personal del solicitante | | |
| 46. Teléfono | | |
| 47. Lugar y fecha | | |
| 48. Firma (en el caso de los menores, firma del responsable o tutor) | | |

. Los familiares de ciudadanos de la UE o de la EEE (cónyuge, hijos o ascendientes a su cargo) no tienen que responder a las preguntas marcadas con un asterisco (). Los familiares de ciudadanos de la UE o EEE deben presentar documentos que prueben la relación familiar.

6. A base de la información que sigue haga cuestionarios con los datos personales de dos cantantes famosas que le presentamos a continuación:

1. **Rosana Arbelo** (Lanzarote, Canarias, 24 de octubre de 1963) es una cantautora canaria.

Rosana ha vendido más de 6.000.000 de copias a nivel internacional y nacional y ha dado más de 500 conciertos en España, Europa, América y Asia desde que en 1996 a los 33 años lanzase su primer disco "*Lunas Rotas*".

Rosana nació en Lanzarote, Islas Canarias. Es la pequeña de una familia de ocho hermanos. A los 20 años se trasladó a Madrid donde estudió armonía y guitarra. En 1994 una canción de su autoría: *Fuego y miel* cantada por Esmeralda Grao, ganó el primer premio en el Festival de Benidorm; a partir de entonces sus composiciones empezaron a interesar a muchos artistas.

En 1996 envió una maqueta a MCA, y consiguió un contrato discográfico. Su primer álbum *Lunas rotas* fue publicado en junio de ese año, y tuvo un notable éxito, convirtiéndose en álbum de diamante en menos de dos años. Incluía el tema *El talismán*, el mayor éxito de España en 1996. Decidió cantar ella misma sus propias composiciones y publicó su primer álbum: *Lunas rotas*. Su entrada en la lista de superventas fue la entrada más fuerte de un artista nuevo en la historia de la música en España. Consiguió unas ventas de más de 1.600.000 de copias de nuestro país, y más de 900.000 en el resto del mundo. *Lunas rotas* se publicó en más de 30 países, entre ellos: México, Brasil, EE.UU., Francia, Alemania, Japón y Corea. El director y productor cinematográfico Quentin Tarantino utilizó dos de sus canciones en la película *Tú asesina, que nosotras limpiamos la sangre*.

2. **Marta Sánchez López** (8 de mayo de 1976, Madrid, España), más conocida como Marta Sánchez, es una cantante española de música pop nacida en Madrid. En 1986 formó parte del grupo Olé Olé. Desde 1992 es cantante solista. Durante su carrera solista publicó ocho álbumes, bajo un álbum en directo. Marta Sánchez es hija del ex cantante de ópera, Antonio Sánchez, y de Paz López, ambos de origen gallego procedente de la Provincia de La Coruña. Tenía una hermana melliza llamada Paz que murió el 9 de julio del 2004 a los 38 años a causa de un cáncer.

Su carrera musical la inició en 1985 cuando finalizó los estudios en el colegio teresiano (instituto veritas) y se unió al

grupo Cristal Oskuro en el que apenas estuvo siete meses. Anteriormente, Marta Sánchez participó en un concurso infantil de TVE1, llamado “Dabadabadá”, en 1980, cuando sólo tenía 14 años. El tema que interpreta fue una composición propia. Después de esta primera experiencia entró a formar parte del grupo Olé Olé como vocalista sustituyendo a Vicky Larraz. Estando en este grupo la lanzó a la fama su versión de la canción *Lili Marleen*. Sánchez permaneció en Olé Olé hasta 1991, cuando decidió dejar el grupo para prepararse y lanzarse como solista. En 1992 participó en la película *Supernova*. Después de un tiempo de sequía discográfica, Sánchez se reinventó y empezó su historia como solista.

Marta Sánchez lleva hasta el momento (2008) alrededor de 6 millones de copias vendidas mundialmente como solista. Y si le sumamos los discos vendidos con Olé Olé y singles en su carrera como solista y en grupo, ha vendido en total más de 7 millones de copias. Y en la actualidad es candidata a nominación en los premios Grammy Latino 2009, por la canción *Colgando en tus manos*.

En el plano personal, Marta Sánchez está casada con Jesús Cabanas desde julio de 2002 con quien vive hasta la fecha y tuvo una hija, de nombre Paula, nacida el 1 de agosto de 2003. Anteriormente estuvo casada con el modelo y empresario argentino, Jorge Salati, desde 1994 a 1995.

IV. Traducción

1. Traduzca al ruso la información sobre los documentos que se necesitan para contraer matrimonio:

Documentación para la Ceremonia Civil

La tramitación de las bodas se realiza en el Juzgado, en donde se informa y se tramita la entrega del certificado necesario para presentarlo en el Ayuntamiento.

Es preciso advertir que la boda se va a celebrar en el Ayuntamiento. El certificado del Juzgado para casarse en el Ayuntamiento lo emiten unos meses después de haberlo solicitado. Puede tener lugar en los salones de un Ayuntamiento, en las sedes de los distritos municipales o en el Registro Civil. Dura unos 15 minutos, concluye con la firma del registro de los contrayentes y sus dos testigos y con la entrega del libro de familia.